

Иванова Н.И.
Институт гуманитарных исследований и проблем
малочисленных народов Севера СО РАН
г. Якутск
E-mail: haar-haar@mail.ru

ДИСТРИБУЦИЯ ЯЗЫКОВ В СЕМЕЙНОМ ОБЩЕНИИ САХА

В Г.ЯКУТСКЕ В ДИНАМИКЕ
(на материале социолингвистических опросов
2008 и 2014 гг. и экспертного интервью)

Аннотация. В статье на материале социолингвистических опросов 2008 и 2014 гг. и экспертного интервью рассматриваются динамика функций якутского и русского языков в сфере семейного общения саха в условиях города Якутска, факторы, детерминирующие выбор языка в регламентируемых и нерегламентируемых сферах общения, влияние комплекса различных факторов на процесс внутрисемейной коммуникации. Представлена оценка экспертного сообщества проблем в данной сфере и сформулированы рекомендации по ее корректированию.

Ключевые слова: якутский язык, сфера семейного общения, социолингвистические факторы.

Ivanova N.I.
Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North,
Siberian Branch of Russian Academy of Science,
Yakutsk
E-mail: haar-haar@mail.ru

LANGUAGES DISTRIBUTION IN DYNAMICS OF SAKHA FAMILY COMMUNICATION IN YAKUTSK (based on sociolinguistic polls of 2008 and 2014 and an expert interview)

Abstract: The article deals with The Russian and Yakut languages dynamics in the sphere of the Sakha family communication based on the results of the linguistic polls held in 2011 and 2014. As well as the factors determining language choice in regulated and non-regulated spheres of communication, the influence of various factors on the interfamily communication process. The assessment of the expert community of problems in this area is presented and recommendations for its correction are formed.

Keywords: Yakut language, sphere of family communication, sociolinguistic factors.

Динамичное развитие и междисциплинарный характер социолингвистической науки, интегрированная природа ее терминов, зависимость задач социолингвистики от различных экстралингвистических обстоятельств, представляют собой разнообразный выбор эмпирического поля.

В данной работе эмпирическую базу исследования составляют выборка этнических саха г. Якутска в 307 респондентов из опроса «Социолингвистическая ситуация в Республике Саха (Якутия)», проведенного в 2007-2008 гг., опроса «Социолингвистический портрет носителя якутского языка в контексте лингвистического ландшафта г. Якутска», проведенного в 2014 году с охватом 467 респондентов – этнических саха. Кроме того, для сопоставления используются итоги опроса 50 саха, проживающих в небольшом моноэтническом якутском селе Чай Виллюйского улуса с населением в 506 человек. В качестве полевых материалов послужили также 23 экспертных интервью на тему «Использование современного якутского языка в г. Якутске», в котором приняли участие ученые, преподаватели вузов, школ, журналисты и т.д.

Принимая во внимание общую позитивную тенденцию в повышении показателей этноязыковой идентичности и владения якутским языком, а также тенденцию к ослаблению значимости этноязыковой идентичности и снижению уровня владения русским языком у молодежи, полагаем, что данные изменения отразились в той или иной мере и на речевом поведении респондентов. Представим его особенности в семейном общении саха, проживающих в г. Якутске.

Семья, как исходная точка социальной мобильности человека, есть фундамент социализации человека и вместе с тем играет немаловажную роль в развитии и функционировании языка того или иного этноса. Сегодня общение в семье между различными поколениями выглядит следующим образом (табл.1).

Таблица 1
Язык семейного общения в динамике 2008 и 2014 гг. (г. Якутск), %

		Годы	
		2008 г.	2014 г.
Общение с детьми	На якутском языке	43,1	39,7
	Преимущественно на якутском языке	12,1	19,7
	На русском языке	22,8	8,8
	Преимущественно на русском языке	6,0	10,5

	В равной мере на якутском и русском языках	15,9	21,4
	На другом языке	0,0	-
Общение с супругом (ой)	На якутском языке	51,6	54,5
	Преимущественно на якутском языке	10,9	13,7
	На русском языке	23,4	9,2
	Преимущественно на русском языке	6,0	7,9
	В равной мере на якутском и русском языках	8,2	14,7
	На другом языке	-	-
	Затрудняюсь ответить	-	-
Общение с родителями	На якутском языке	69,2	58,5
	Преимущественно на якутском языке	8,3	17,9
	На русском языке	13,1	4,4
	Преимущественно на русском языке	2,2	5,5
	В равной мере на якутском и русском языках	7,1	13,8
	На другом языке	-	-
Общение с бабушкой, дедушкой	На якутском языке	75,4	70,8
	Преимущественно на якутском языке	9,3	15,3
	На русском языке	9,7	4,6
	Преимущественно на русском языке	0,4	2,7
	В равной мере на якутском и русском языках	5,2	6,6
	На другом языке	0,0	-

Как видно из таблицы, чем младше поколение, тем меньше доля семейного общения на родном языке, причем от поколения к поколению объем общения на родном языке сокращается приблизительно на 10 %.

Но по сравнению с 2007 годом в общении с детьми, супругами, бабушками, дедушками объем общения на якутском языке имеет положительную динамику, снизилось использование русского языка. И лишь в общении с родителями русский язык имеет положительную динамику, что, в общем, понимаем как установившийся в советское время тип повседневного общения в городском сообществе (табл.1). Саха старшего возраста, в основном горожане или жители улусных центров, чаще женщины, чем мужчины, по устоявшемуся стереотипу своего времени с целью активного приобщения к русскому языку устанавливают общение с детьми, чаще с внуками, на (не всегда грамотном) русском языке. Явление в среде саха не массовое, но достаточно типичное для своего времени. Оно в данное время, по нашим наблюдениям, имеет тенденцию к убыванию – замещается двуязычным общением.

Большинство экспертов подтвердило, что молодые родители *«по сравнению с 60-70-ми годами прошлого столетия»* или, как считают некоторые эксперты, *«в последние десять лет»*, *«больше стали общаться с детьми на якутском языке, что видно и в стремлении обучать своих детей в якутских классах городских школ. Но в последнее время начинает укрепляться тревога родителей перед ЕГЭ, задания которых даются на русском языке»*. Данные процессы объясняют тем, что *«их родители представляли миграционный поток 90-х гг. из улусов в город»*, что сегодняшние родители – это так называемые *«дети концепции»¹*, получившие среднее образование в годы перестройки, подъема национального самосознания. Если часть экспертов прогнозирует дальнейшее распространение данных процессов, то часть настроена скептически – *«последующие поколения дадут снижение этого показателя, так как политика изменилась и меняется в нежелательную для коренных народов сторону»*, *«эффект ослабевает по объективным причинам»* под влиянием интернета, но дальнейшее положение дел *«зависит от позиции и самосознания родителей»*.

В общении с родителями объем использования родного языка стабильно держится на уровне 2007 года, лишь незначительно сократился. Поскольку возрастной параметр наших респондентов 17 лет и старше, следовательно, их родители являются бабушками, дедушками нынешних дошкольников и школьников. В последние 5 лет наблюдая за общением данного поколения респондентов со своими внуками, автором отмечены следующие тенденции – очень мало дедушек, особенно бабушек общаются на хорошем якутском языке. Чаще используется русская речь, которая не всегда грамотна, особенно из уст недавних селян. Поэтому экспертам был задан вопрос *«На*

¹ «Концепция обновления и развития национальной школы», разработанная под руководством министра образования РС (Я) Е.П. Жиркова в 1992 году, стала пионерной в разработке и внедрении национально-регионального компонента в систему образования, в результате которого началось формирование нового поколения коренного населения на духовных и нравственно-этических ценностях своего народа, приобщение подрастающего поколения к национальной культуре, родному языку и истории, воспитание культуры межнациональных отношений.

Ваш взгляд, на каком языке общаются бабушки, дедушки со своими внуками младшего возраста вне дома, в общественных местах?». Ответы оказались неоднозначными, поскольку на данное явление влияет множество факторов.

Большинство экспертов подтвердило использование русской речи в данной ситуации, комментарии также разные: «В большинстве случаев, как я наблюдаю, бабушки и дедушки разговаривают с внуками по-русски, редко когда поддерживается общение на родном языке», «В промышленных и в городских условиях на двух языках. Дома – на родном, в общественных местах, в основном, на русском»; «В городе многие родители, но особенно бабушки и дедушки, в общественных местах общаются на русском языке, как дети советского времени»; «На якутском – с детьми, с внуками – на смешанном, на русском – в обществе»; «это зависит от привычного языка общения семьи, но часто родители непроизвольно переходят на русский язык в больнице, в автобусе, в магазине, т.к. в этих местах все разговаривают на русском». «Объяснение этому одно – внуки разные. Кто-то знает хорошо якутский, кто-то не знает. И старикам легче сказать всем своим внукам на русском языке, чтобы сразу понятно стало всем», «...для всеобщей понятности»; «Вне дома старшее поколение часто общается с младшими на русском языке. Причиной тому среда, может быть иногда и тема разговора»; «От среды зависит: горожане-саха, живущие в городе длительное время, в городе общаются чаще на русском, образовательный ценз также имеет значение».

Таким образом, большинство экспертов в качестве основного фактора, влияющего на язык общения, отмечают городскую среду, принятые с советских времен «негласные правила» общения в публичных местах на русском языке, в то время как якутский язык ограничивался лишь семейно-бытовым кругом. Сложившиеся стереотипы общения в общественных местах существенно влияют на выбор языка сегодня. К слову говоря, данный стереотип, очевидно, весьма силен у сельских жителей. Эксперт пишет: «Это зависит от того, как каждый взрослый позиционирует себя в обществе,

каковы его понятия о языковом поведении в обществе. Например, меня всегда удивляет реакция родственников, живущих в различных улусах, на якутскую речь моих детей. Они считают, что городские дети не обязаны говорить на якутском языке. Также меня удивила реакция моей однокурсницы, которая услышав, как мой ребенок общается с друзьями в школе на хорошем русском языке, сказала: «саха кылааһыгар үөрэнэр буолан баран, нууччалыы үчүгэйдик сангарар эбит дии» (по-русски хорошо, оказывается, говорит, хотя и в русском классе учится). По этому поводу другой эксперт, учитель, пишет: «В 26-й школе больше общаются на русском языке. Даже бабушки, которые приехали из районов. Часто такое наблюдаю».

Далее отметим весьма значимый фактор, на наш взгляд: *«К сожалению, идут на поводу у своих чад. Причина: нежелание нагружать ребенка, потакание капризам, выбор упрощенного варианта общения».* Также среди людей, далеких от насущных проблем родного языка, существуют свои законы бытия:

«1) общение на русском языке выглядит модно, современно, и тогда не выбиваешься из толпы, которая в целом общается на русском;

2) толпа – это магазин, киоск, кафе, площадь, автобус, кинотеатр, каток, аэропорт, школа, детский сад, улица, двор;

3) говорить на языке толпы, не утруждая себя – проще. Проще жить».

И немногочисленная часть экспертов отметила, что *«в Якутске и якутоязычных районах в последние годы доминирует общение на своем родном языке. Выражаясь высказываниями современных детей, «это модно, это прикольно, это можно»; «Как замечаю, часто на родном языке. На родном языке больше взаимопонимания, эмоциональности, восприятия и т.д.»; «По моим наблюдениям, больше на якутском, если это касается общения бабушек и внуков. Старики более последовательны»; «На родном языке, если он владеет им. На том языке, на котором легче понять своих детей, внуков. Больше так. Но со временем сознательные родители*

стараются больше общаться на родном языке»; «В городе все зависит от социального положения семьи. Можно предположить, что т.н. интеллигенция (в отличие, кстати, от интеллигенции XX века) старается привить родной язык. Если бабушка или дедушка из той, «советской» среды – общение с внуками происходит преимущественно на русском, если же речь идет о более молодом поколении бабушек – общение скорее всего происходит на родном»; «В последнее время на якутском и русском языках. Это связано с повышением национального самосознания, а также более благоприятной, чем раньше, языковой ситуацией».

И данное явление, если возымеет в настоящее время ещё более широкое распространение, будет представлять очень мощный фактор в восстановлении функций якутского языка. В отличие от социализации, когда этнические культурные константы усваиваются представителями этноса через определенную систему их внешних проявлений, и, в первую очередь, в процессе речевого общения с использованием этнического языка, дети, не овладевшие языком своих родителей, не могут воспринять внутренние константы национальной традиции, национальной картины мира. Поскольку последние не находят полносистемной внешней экспликации на русском языке и, соответственно, не могут быть переданы и усвоены в подсознании ребенка. Такой же барьер возникает и в следующем поколении: национальные культурные константы и, соответственно, национальная культура перестают ретранслироваться из поколения в поколение. И очень понятны в таком контексте эмоции и мысли профессора Т.Т. Камболова [25], когда он в своей статье «Осетинский язык в контексте этноязыковых процессов» приводит слова Р.С. Бзарова: «Когда старушка-осетинка обращается к маленькому внуку на исковерканном русском языке, мы имеем дело с неосознанным преступлением против будущего. Происходит умерщвление культурной традиции». Сегодня миссия старшего поколения, обладающего наиболее высокой языковой компетенцией в родном языке и характеризующегося максимальными показателями прямой этнической

идентичности, имеющего все ресурсы в возрождении языка, культуры, а значит, в сохранении этноса, неоспорима.

Таким образом, в настоящее время семейное общение на родном языке становится актуальным для якутов (табл. 1, 2). И в молодежной среде доля якутского языка значительно повысилась: $53,9 \% + 19,4 \% = 73,3 \%$ молодых респондентов дома говорят на якутском или преимущественно на якутском языке.

Таблица 2

Выбор языка в семейном общении в зависимости от возраста (Якутск), %

	16-25	26-35	36-50	старше 50
Только на русском языке	6,3	8,2	3,6	4,4
Только на якутском языке	53,9	49,5	45,5	44,1
Больше на русском языке	8,4	9,3	10,9	8,8
Больше на якутском	19,4	19,6	17,3	20,6
В равной степени на русском и якутском языках	12	13,4	22,7	22,1

Однако функциональное использование якутского языка зависит от многих экстралингвистических факторов. Например, фактор проживания в сельской моноэтнической среде впервые дал отрицательный вектор развития – наблюдается незначительный, но все же факт снижения использования якутского языка в сельской семье (табл. 3).

Таблица 3

Выбор языка общения в семье на якутском языке в зависимости от урбанизированности в динамике*, %

	Населённый пункт			
	г. Якутск		с. Чай Вилюйского улуса	
	2007 г.	2014 г.	2007 г.	2014 г.
Общение с детьми	55,2	59,4	97,3	87
Общение с супругом(ой)	62,5	68,2	96,4	97
Общение с родителями	77,5	76,4	96,9	89,8
Общение со старшими родственниками (бабушкой, дедушкой)	84,7	86,1	100	89,6

*Ответы суммированы с вариантом ответа «преимущественно на якутском».

Чем объяснить данный нисходящий тренд? Во-первых, снижением этнической и языковой гомогенности населения, последнее, безусловно,

значительно влияет на выбор языка; во-вторых, на наш взгляд, едва ли не основным фактором в настоящее время для детей дошкольного возраста могут выступать телевидение, новейшие гаджеты, транслирующие мультфильмы, детские развлечения на русском языке, что подтверждают и многие родители. Для детей школьного возраста и, безусловно, их родителей высока мотивация дальнейшей социализации детей – успешная сдача ЕГЭ, поступление в учебные заведения.

Далее рассмотрим функциональную дистрибуцию языков в зависимости от ситуации общения, что наиболее рельефно отражает значимость фактора официальности/неофициальности ситуации в общении (табл. 4).

Таблица 4

Функционирование якутского языка в официальном и неофициальном общении в динамике (г. Якутск), %

		2007 г.	2014 г.
Общение на работе	на якутском языке	23	27,4
	на русском языке	44,1	28,1
	в равной мере на якутском и русском языках	19,2	31,2
	на каком языке обратятся, на том и отвечаю	13,7	13,3
Общение с супругом (ой)	на якутском языке	62,5	68,2
	на русском языке	29,4	17,1
	в равной мере на якутском и русском языках	8,2	14,7
Общение с друзьями	на якутском языке	45,1	50,1
	на русском языке	24,1	13,8
	в равной мере на якутском и русском языках	22,2	24,5
	на каком языке обратятся, на том и отвечаю	8,6	11,6

Из всех перечисленных сфер наибольший объем общения на якутском языке наблюдается, как и в 2007 году, в семье между супругами, далее – в ситуации «с друзьями», и менее всего общение на родном языке происходит в ситуации – «на работе». По сравнению с 2007 годом объем использования якутского языка во всех трех сферах возрос.

Официальность сокращает общение на якутском языке, во внеофициальном общении преобладает якутский язык и имеет тенденцию к росту, а в целом использование русского языка во всех указанных в таблице (табл. 4) сферах сокращается. Якутский язык занимает значительный объем в

неофициальном общении в семье и с друзьями. Его стали больше использовать во всех трех коммуникативных ситуациях, также возросло двуязычное общение и сокращается общение на русском языке. Однако, учитывая, что рост объема общения на якутском языке в нашем случае складывается из суммы ответов «на якутском языке» и «преимущественно на якутском языке», то цифры показывают большее влияние второго ответа на общее значение. Оно и понятно, так как в условиях города, в зависимости от ситуации общения и других экстралингвистических факторов для горожан характерна либо смешанная якутско-русская речь, либо якутская речь с многочисленными русскими вкраплениями. Сопоставление с данными опроса «Городской житель» (1980 г.) [4] показывает, что в общении на работе продолжается тенденция роста доли якутского языка и двуязычия и снижения общения на русском языке, что в общем отражает изменения этнодемографического фактора в сторону увеличения якутского населения.

Поскольку нас прежде всего интересует речевое поведение молодежи, рассмотрим их предпочтения в ситуации «на работе» (табл. 5).

Таблица 5

Дистрибуция языков в ситуации «на работе»
в зависимости от возраста (г. Якутск), %

	Ваш возраст			
	16-25	26-35	36-50	старше 50
Только на русском	22,5	13,4	7,3	7,4
Только на якутском	8,7	7,2	10,9	20,6
Больше на русском	13	17,5	13,6	13,2
Больше на якутском	13	21,6	14,5	19,1
В равной степени на якутском и на русском языках	27,5	29,9	40,9	25
Я посмотрю, что это за человек, на каком языке он говорит	15,2	10,3	12,7	14,7

Так как большинство респондентов составляют студенты, возможно, поэтому они за ситуацию «на работе» представили учебный процесс, или написали то, как они представляют себе производственное общение. В

этой связи у них преобладает русский язык в данной сфере, что в принципе соответствует действительности, если учесть, что у респондентов 26-35 лет так же в ответах преобладает русский язык. Чем старше, тем активнее на работе используется якутский язык. Двужычие преобладает в возрасте 36-50 лет. Также приходится констатировать, что фактор возраста и в данной ситуации является основным.

Таким образом, в данное время на внутрисемейное общение возлагается основная функция сохранения, сбережения родного языка. Социальная установка семьи, включающая в себя такие составляющие, как ценностные ориентации, мотивации, языковая установка в целом определяют становление языковой личности ребёнка. Дети как члены данных речевых коллективов стремятся реализовать свои коммуникативные потребности в соответствии с типом языковой установки семьи. Если в семье, сохраняющей этнический язык, культурные константы передаются при общении на родном (материнском, первичном) языке, тем самым глубоко закладываясь в сознании, то на детях, лишённых этого культурного начала, трансляция прерывается.

Экспертное интервью также показало доминирующую роль института семьи в овладении родным якутским языком. Большинство экспертов в триаде «семья – школа – другая среда» выделили семью, как естественную среду, обеспечивающую преемственность поколений: *«В якутской среде всегда доминировала семья»; «Школа должна создавать условия для желания изучать свой родной язык, а не «вдалбливать» знание родного языка, отторгая молодежь»; «Другая среда – улица, развлекательные центры, должны создавать атмосферу соблюдения якутских традиций»; «Семья, как естественная среда, обеспечивающая преемственность поколений не только на генетическом уровне, но и языковом, культурном и т.п.»; «Доминирующим условием всегда была и остается семья. В семье проще и естественнее можно прививать любовь к родному языку и литературе, налаживать родственные связи на родном языке, чтобы не*

обрывать корни»; «*Семья. Если в семье не общаются на родном языке, никакая школа, среда не поможет. Чужие приоритеты в полиэтнической среде чреваты тяжелыми последствиями. В этом плане следовало зорко следить за правами людей в сфере функционирования языков (синхронный перевод, не настаивая на билингвизме, практиковать аудирование и т. п.)»;* «*Семья. С детьми в семье больше всех общается (разговаривает, хвалит, укоряет, ругает, поддерживают, успокаивает) женщина, мать, которая должна владеть якутским языком. Если она не владеет языком и не общается с детьми на якутском языке – никакая школа не сделает это за нее. Мать семейства – основной источник овладения якутским языком»* и т.д.

Достойны внимания и следующие ответы: «*Семья и языковая среда являются доминирующим источником для овладения якутским языком. Школа прививает навыки литературной устной и письменной речи»;* «*Семья, родители, родные, конечно же, являются доминирующим источником овладения якутским языком. Но такую же значимость имеет и детский сад, в первую очередь, воспитатели, как они проводят занятия с детьми; и ТВ, компьютеры, если ребенок много времени проводит с ними. Если два последних фактора работают против вас (а это почти всегда так), то семья должна более усиленно заниматься воспитанием своего ребенка на своем родном языке. Иначе, можно упустить время, и ребенок уже никогда не признает родной язык»;* «*И семья, и школа, и среда – важные факторы в языковой социализации ребенка, подростка. Молодой, интересующийся всем, человек собирает информацию отовсюду. Но в воспитании, в становлении языковой личности с позитивной этнической идентичностью, прежде всего, ответственны родители»;* «*В городе – семья, в селе – семья и школа»;* «*Семья, школа, изучение опыта зарубежных стран, увеличение местных кадров, внедрение национальной концепции в обучении»;* «*Условием и гарантом овладения родным языком в первую очередь выступает институт семьи, но немалую, иногда даже*

определяющую роль играет детское образовательное учреждение (детский сад), оно то и отнимает родной язык у детей, и такой ребенок заведомо идет в «русский» класс с русским языком обучения и окончательно отчуждается от родного языка»; «Все три названные составляющие (семья, школа, среда) имеют огромную роль. Вместе с тем, значение того или иного фактора, возможно, меняется с возрастом. Для дошкольника важнее семья, а среда и детское дошкольное учреждение на втором плане. Для младшего школьника школа выходит на первый план. Для старшего школьника приобретают больший вес сверстники и окружение»; «Самым сильным доминирующим источником является среда»; «Эти источники должны проявляться согласованно – от них зависит овладение якутским языком. В овладении якутским языком доминирующей являлась всегда среда. В наше время она ослабла. При повышении самосознания народа усиливается роль семьи и школы»; «Без школы нет истинно грамотного владения языком, резко снижается количество ознакомившихся с памятниками литературы, да и вообще, резко сокращается количество читающих на языке (а значит, в отсутствии читающих – сойдут на нет и пишущие: писатели, журналисты, блогеры и т.п.)»; «Я полностью согласен с утверждением, что хотя одна Школа (без помощи семьи и наличия языковой среды) не может спасти язык, но она одна (т.е. ее отсутствие) может убить язык».

В заключение следует отметить, что во внешнем и внутреннем общении всех членов семей наблюдается функциональная востребованность якутского языка, детерминированная параметром возраста. Однако высокий социокультурный статус русского языка, особенно в городских поселениях, значительно влияет на внесемейное (в ситуации «вне дома») общение молодого поколения. Фактор межпоколенной преемственности в сохранении родного языка городских якутов постепенно ослабляется вследствие отсутствия благоприятной этноречевой среды, непреодоленного языкового нигилизма. В целом вариантность используемых кодов у молодого билингва-саха 16–25 лет в

условиях города весьма широкая: от 3,1 % и 5,8 % использования якутского языка в сфере услуг и в официальных учреждениях соответственно (см. табл. 28, 30), до 73,3 % в ситуации «дома». И это несмотря на то, что во многих сферах городского языкового пространства г. Якутска стало значительно больше якутоговорящих. И поэтому в условиях города для создания условий преемственности этнического языка наряду с языковой установкой семьи необходимо создание благоприятной этноречевой среды в детских дошкольных учреждениях, школах, системе высшего и среднего профессионального образования, СМИ, интернет-пространстве, окружающей визуальной информации. А в настоящее время на речевое поведение членов семьи, характеризующееся во внутрисемейном общении вариативностью выбора языка общения, действует весь спектр экстралингвистических и лингвистических факторов, создающих тот или иной баланс языков в перечисленных коммуникативных сферах.

Библиография

1. Аргунова Т.В. Якутско-русское двуязычие (социолингвистический аспект). – Якутск: ЯНЦ СО РАН, 1992. – 88 с.
2. Камболов Т.Т. Осетинский язык в контексте этноязыковых процессов // [Электронный ресурс]: URL: http://www.darial-online.ru/2002_2/kambol.shtml. (Дата обращения: 02.05.2013).

References

1. Argunova T.V. Yakutsko-russkoe dvuyazychie (sotsiolingvisticheskiy aspekt). – Yakutsk: YaNTs SO RAN, 1992. – 88 s.
2. Kambolov T.T. Osetinskiy yazyk v kontekste etnoyazykovykh protsessov // [Elektronnyy resurs]: URL: http://www.darial-online.ru/2002_2/kambol.shtml. (Data obrashcheniya: 02.05.2013).